

**Қазақстан Республикасы Ауыл шаруашылығы министрлігі
мен Қытай Халық Республикасы Бас кеден басқармасы арасындағы
өсімдіктер карантині саласындағы ынтымақтастық жөніндегі
өзара түсіністік туралы Меморандум**

Тараптардың бірінің мемлекеті аумағына екіншісінің мемлекеті аумағынан өсімдіктердің зиянды организмдері мен эпифитотиялық ауруларының енуін және таралуын тиімді болдырмау, ауыл шаруашылығы өнімдерін қорғау және өсімдіктер карантині саласындағы екі жақты алмасу мен ынтымақтастықты дамыту мен нығайтуға ортақ ниеттерді көтермелеу мақсатында Қазақстан Республикасы Ауыл шаруашылығы министрлігі мен Қытай Халық Республикасы Бас кеден басқармасы (бұдан әрі – Тараптар) консультациялар өткізілгеннен кейін мынадай түсіністікке жетті:

1-бап. Жалпы ереже

1. Тараптар өсімдіктер карантині саласындағы екіжақты ынтымақтастықты нығайту мен дамытуға ниетті.

2. Осы Өзара түсіністік туралы меморандумның шеңберінде тараптардың қызметі өздерінің мемлекеттері қол қойған халықаралық келісімдерден туындайтын құқықтар мен міндеттемелерге нұқсан келтірмей, Тараптар мемлекеттердің тиісті заңдары мен нормативтік-құқықтық актілеріне сәйкес жүзеге асырылады.

2-бап. Ынтымақтастықтың мазмұны мен тәсілі

Осы Меморандум шеңберінде Тараптар мынадай салаларда ынтымақтасуға міндеттенеді:

1. Дүниежүзілік сауда ұйымының санитариялық және фитосанитариялық шараларын жүзеге асыру саласында тәжірибемен алмасу (ДСҰ-ның/СФС-ның санитариялық және фитосанитариялық шаралар жөніндегі келісімі) және Өсімдіктерді қорғау жөніндегі халықаралық конвенция (ӨҚХК) сияқты тиісті халықаралық ұйымдармен бірлескен ақпаратпен алмасу.

2. Өсімдіктер карантині, өсімдіктер карантині саласындағы заңдар,

қағидалар, стандарттар, басқа да шаралар, олардың карантиндік зиянкестерінің тізбесі туралы, сондай-ақ олардың зиянкестерден таза ерекше аумақтары туралы.

3. Өсімдіктер карантині саласында сапарлармен, технологиялармен, тәжірибемен алмасу және бірлескен семинарлар мен тренингтер өткізу.

4. Екі елдің тиісті мекемелері арасындағы байланысты нығайту және ақпараттық хабарлама жүйесін құру.

5. Өсімдіктер карантині саласында бірлескен зерттеулер жүргізу.

6. Өз мемлекеттерінің аумағында өсімдіктер зиянкестері мен ауруларының таралуы не туындауы туралы бір-бірін уақтылы екі жақты хабарландыру үшін өсімдіктер карантині туралы хабардар ету тетігін құру.

3-бап. Орындау

1. Осы Меморандумның шеңберінде, қажет болған жағдайда, Тараптар өзара шешімі бойынша Жұмыс топтары құрылуы мүмкін.

2. Бұл Жұмыс топтары жоспарлауды, орындауды, бақылау мен ынтымақтастықты қоса алғанда, өсімдіктер карантині саласындағы нақты салалар мен іс-шараларға жауап беретін болады.

3. Консультациялық тетіктің немесе Жұмыс топтарының уақтылы кеңестері қажеттілігіне қарай екі жақты ынтымақтастық нәтижесінде туындайтын маңызды мәселелерді қарау үшін және кез келген Тарап үшін ортақ мүддені немесе мүддені білдіретін инспекция мен карантин мәселелерін үйлестіру немесе жедел шешу үшін диалог пен консультациялар арқылы өткізіледі. Кеңестің күні, орны, рәсімі және күн тәртібі өзара консультациялар негізінде айқындалады.

4. Осы Өзара түсіністік туралы меморандумның атқарушы және үйлестіруші органдары:

Қазақстан Республикасының Ауыл шаруашылығы министрлігі үшін:

Қазақстан Республикасы Ауыл шаруашылығы министрлігі
Агроөнеркәсіптік кешендегі мемлекеттік инспекция комитеті;

Қытай Халық Республикасы Бас кеден басқармасы үшін:

Қытай Халық Республикасы Бас кеден басқармасы жапындағы
Жануарлар мен өсімдіктер карантині департаменті.

4-бап. Қаржылық тетіктер

Осы Меморандум шеңберінде жүргізілген барлық шығыстар оған Тараптардың бюджетіне және Тараптардың ұйымдастырылуы мен құрылымын реттейтін заңдарға, сондай-ақ әрбір мемлекеттің заңдары мен қағидаларына байланысты болады.

5-бап. Дауларды реттеу

Осы Өзара түсіністік туралы меморандумды іске асыруға және/немесе қолдануға қатысты кез келген мәселе Тараптардың арасындағы достық консультациялар жолымен шешілетін болады.

6-бап. Өзгерістер

Осы Өзара түсіністік туралы меморандум Тараптардың өзара жазбаша келісімі бойынша кез келген уақытта өзгертілуі мүмкін.

7-бап. Қорытынды ережелер

1. Осы Өзара түсіністік туралы меморандум қол қойылған сәтінен бастап күшіне енеді және бес жыл бойы қолданыста болады.

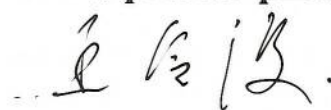
2. Құжат Тараптардың қандай да біреуі оны тоқтату туралы өтінішпен жүгінбеген жағдайларды қоспағанда, ол туралы екінші Тарапқа оның қолданылу мерзімі аяқталғанға дейін алты ай бұрын жазбаша түрде хабарлай отырып, автоматты түрде келесі бес жылға ұзартылады.

2019 жылғы 25 қыркүйекте Нұр-Сұлтан қаласында әрқайсысы қазақ, қытай, орыс және ағылшын тілдерінде екі данада қол қойылды, барлық мәтіндер бірдей жарамды болып табылады. Түсіндіруде алшақтықтар болған жағдайда, ағылшын тіліндегі мәтін басым күшке ие болады.

Қазақстан Республикасы
Ауыл шаруашылығы
министрлігі үшін



Қытай Халық Республикасы
Бас кеден
басқармасы үшін



**Меморандум
о взаимопонимании между Министерством сельского хозяйства
Республики Казахстан и Главным таможенным управлением
Китайской Народной Республики о сотрудничестве в области
карантина растений**

В целях эффективного предотвращения проникновения и распространения вредных организмов и эпифитотических заболеваний растений на территорию государства одной из Сторон с территории государства другой, защиты продукции сельского хозяйства и поощрения общих намерений к развитию и укреплению двустороннего обмена и сотрудничества в области карантина растений; Министерство сельского хозяйства Республики Казахстан и Главное таможенное управление Китайской Народной Республики (*далее - Стороны*) после проведения консультаций договорились о нижеследующем:

Статья 1 – Общие положения

1. Стороны намереваются укреплять и развивать двустороннее сотрудничество в области карантина растений.

2. Деятельность сторон в рамках настоящего Меморандума о взаимопонимании осуществляется согласно соответствующим законам и нормативно-правовым актам государств Сторон, без нанесения ущерба правам и обязательствам, вытекающим из международных соглашений, подписанных их государствами.

Статья 2 - Содержание и способ сотрудничества

В рамках настоящего Меморандума Стороны обязуются сотрудничать в следующих областях:

1. Обмен опытом в области осуществления санитарных и фитосанитарных мер Всемирной торговой организации (*соглашение ВТО/СФС по санитарным и фитосанитарным мерам*) и совместной информацией с соответствующими международными организациями, такими как Международная конвенция по карантину и защите растений (*МККЗР*).

2. Обмен информацией о карантине растений, законах, правилах, стандартах, других мерах в области карантина растений, перечень их карантинных вредителей, а также об их особенных свободных от вредителей территориях.

3. Обмен визитами, технологиями, опытом и проведение совместных семинаров и тренингов в области карантина растений.

4. Укрепить связь между соответствующими учреждениями двух стран и создать систему информационного уведомления.

5. Проведение совместных исследований в области карантина растений.

6. Создать механизм оповещения о карантине растений для своевременного двустороннего уведомления друг друга о распространении, либо возникновении вредителей и болезней растений на территории своих государств.

Статья 3 – Исполнение

1. В рамках настоящего Меморандума могут создаваться Рабочие группы при возникновении необходимости по взаимному решению Сторон.

2. Эти Рабочие группы будут отвечать за конкретные сферы и мероприятия в области карантина растений, включая планирование, исполнение, контроль и сотрудничество.

3. Своевременные совещания консультативного механизма или Рабочих групп проводятся по мере необходимости для рассмотрения важных вопросов, возникающих в результате двустороннего сотрудничества, и для координации или оперативного решения вопросов инспекции и карантина, представляющих общий интерес или интерес для любой стороны, посредством диалога и консультаций. Дата, место, процедура и повестка дня совещания определяются на основе взаимных консультаций.

4. Исполнительными и координирующими органами настоящего Меморандума о взаимопонимании являются:

За Министерство сельского хозяйства Республики Казахстан:

Комитет государственной инспекции в агропромышленном комплексе Министерства сельского хозяйства Республики Казахстан;

За Главное таможенное управление Китайской Народной Республики:

Департамент карантина животных и растений при Главном таможенном управлении Китайской Народной Республики.

Статья 4 - Финансовые Механизмы

Все расходы, произведенные в рамках настоящего Меморандума, зависят от наличия бюджета Стороны и законов, регулирующих организацию и структуру Стороны, а также от законов и правил каждого государства.

Статья 5 - Урегулирование споров

Любой вопрос, касающийся реализации и/или применения настоящего Меморандума о взаимопонимании, будет решаться путем дружественных консультаций между Сторонами.

Статья 6 – Изменения и дополнения

Настоящий Меморандум о взаимопонимании может быть изменен в любое время по взаимному письменному согласию сторон.

Статья 7 - Заключительные положения

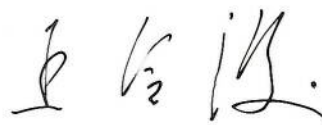
1. Настоящий меморандум о взаимопонимании вступает в силу с момента его подписания и действует в течение пяти лет.
2. Документ автоматически продлевается на следующие пять лет, за исключением случаев, когда кто-либо из Стороны не обратится с просьбой о его прекращении, письменно уведомив об этом другую сторону за шесть месяцев до истечения срока его действия.

Совершен в г. Нур-Султан 25 сентября 2019 года в двух экземплярах на казахском, русском, китайском и английском языках, все тексты являются одинаково действительными. В случае расхождений в толковании преимущественную силу имеет текст на английском языке.

**За Министерство
сельского хозяйства
Республики Казахстан**



**За Главное
Таможенное управление
Китайской Народной Республики**



Memorandum
of understanding between the General Administration of Customs of the
people's Republic of China and the Ministry of agriculture of the Republic
of Kazakhstan on cooperation of plant quarantine

With a view of effectively preventing the entry and spread of pests and epidemic diseases of plants into the territory of the State of one of the signatories from the territory of the State of the other, protecting the production of agriculture and encouraged by the common will to promote and strengthen bilateral exchange and cooperation in the field of plant quarantine, the General Administration of Customs of the People's Republic of China and the Ministry of Agriculture of the Republic of Kazakhstan (hereinafter referred to as "Signatories"), after consultation, have reached the following understanding:

Clause 1. General Provisions

1. The Signatories intend to strengthen and promote bilateral cooperation in the field of plant quarantine.
2. The activities under this Memorandum of understanding shall be in accordance with the respective laws and regulations of the State of each Signatory, without prejudice to the rights and obligations pursuant to international agreements signed by their States.

Clause 2. Content and Mode of Cooperation

Within the framework of this Memorandum, the Signatory's commit to cooperate in the following areas:

1. Exchange of experience in implementation of the World Trade Organization Sanitary and Phytosanitary Measures (WTO/SPS Sanitary and Phytosanitary Measures agreement) and cooperative information with relevant international organizations such as International Plant Protection Convention (IPPC).
2. Communicate information about plant quarantine, laws, regulations, standards, other measures in the field of plant quarantine, a list of their quarantine pests, and also especial pest free areas to each other.
3. Exchange visit, technologies, expertise and conduct joint seminars and

training courses in the field of plant quarantine.

4. Strengthen the communication among relevant agencies within the two countries and establish an information notification system.

5. Conduct collaborative research in the field of plant quarantine.

6. Establish an alert mechanism on plant quarantine, that timely notifies each other of the incidence/occurrence of plant pests and diseases within the territory of their States.

Clause 3. Implementation

Working groups may be set up under this Memorandum when mutually considered to be necessary by the Signatories.

1. These Working groups will be responsible for the specific exchanges and activities in the field of plant quarantine, including planning, implementation, monitoring and cooperation.

2. Timely meetings of the consultative mechanism or the Working groups shall be held as required to deal with the important matters arising from bilateral cooperation and to coordinate or resolve the inspection and quarantine issues of common concern or interest of any party promptly through dialogue and consultation. The date, place, procedure and agenda of the meeting shall be decided through mutual consultation.

3. The executing and coordinating agencies of this Memorandum of understanding shall be:

For the Ministry of Agriculture of the Republic of Kazakhstan:

The State Inspection Committee in Agroindustrial Complex of the Ministry of agriculture of the Republic of Kazakhstan;

For the General Administration of Customs of the People's Republic of China:

The Department of Animal and Plant Quarantine under General Administration of Customs of the People's Republic of China.

Clause 4. Financial Arrangements

All expenses made under this Memorandum are subject to the Signatories' budget availability and to the laws governing the organization and structure of the Signatories as well as to the laws and regulations of each State.

Clause 5. Settlement of Disputes

Any question relating to the implementation and/or application of this Memorandum of Understanding, will be solved through friendly consultation between the Signatories.

Clause 6. Changes

This Memorandum of understanding may be changed at any time by mutual written consent of the Signatories.

Clause 7. Final Provisions

1. This Memorandum of understanding shall come into effect on the date its signature and shall be valid for a period of five years.

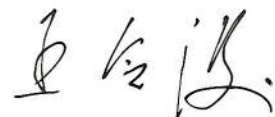
2. It shall be automatically extended for another period of five years unless any of the Signatories requests its cessation by notifying the other in writing six months prior to the date of expiration.

Signed in Nur-Sultan, on September 25, 2019, in duplicate, each in Kazakh, Russian, Chinese and English, all texts being equally valid. In case of divergence in interpretation, the English text shall prevail.

**For the Ministry of Agriculture
of the Republic of Kazakhstan**



**For the General Administration of
Customs of the People's Republic of
China**



中华人民共和国海关总署 与哈萨克斯坦共和国农业部关于植物检疫 合作谅解备忘录

为有效防止植物疫病、疫情传入与扩散，保护中哈两国农业生产安全，鼓励并加强双方在植物检疫领域的交流与合作，中华人民共和国海关总署与哈萨克斯坦共和国农业部（以下简称“签署方”），经协商，达成如下谅解：

第一条 总则

签署方按照有关国际标准、准则和建议，加强和促进在植物检疫领域的合作。本备忘录的各项活动应符合签署方各自的法律、法规，且不影响在已签署的其他国际协定中的权利和义务。

第二条 合作内容和方式

签署方同意：

- 一、交流实施世界贸易组织卫生和植物卫生协定（WTO/SPS）的经验和相关国际组织如国际植物保护公约（IPPC）的合作信息。
- 二、交流有关植物检疫信息，相互通报植物检疫领域的法律、法规、标准、检疫性有害生物名单、某种有害生物非疫区和其他

措施。

三、开展有关植物检疫人员互访、技术和专业知识的交流，共同举办培训班和研讨会。

四、加强两国相关机构联系，建立信息通报制度。

五、开展植物检疫领域合作研究。

六、建立植物检疫预警机制，及时相互通报本国植物有害生物和疫病发生情况。

七、在出现影响双边贸易的植物检疫问题的情况下，应在充分磋商的基础上，努力采取适当措施，及时解决相关问题，既科学合理地保证质量安全，又不影响贸易顺利进行。

第三条 实施

一、为有效实施本备忘录，签署方同意设立工作组。

二、工作组负责在植物检疫领域内具体的交流和活动，包括计划、实施、监督和合作。

三、根据需要，及时举行工作组会议，通过对话和磋商研究解决双边合作中共同关心或任何一方关心的检疫问题。会议的日期、地点、程序和议题由双方共同商定。

四、本备忘录的中国海关总署执行协调机构为：中华人民共和国海关总署动植物检疫司。

哈萨克斯坦共和国农业部执行协调机构为：哈萨克斯坦共和国农业部

第四条 费用安排

本备忘录项下的所有费用均视签署方的预算情况而定，必须符合签署方各自国内的法律法规。

第五条 争议解决

关于本备忘录条款的解释、执行和/或应用中的任何问题，将由签署方通过友好协商的方式解决。

第六条 修改

经签署方书面同意可对本备忘录进行修改和补充。

第七条 生效、有效期和终止

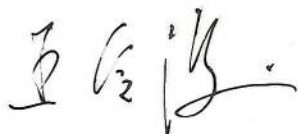
本备忘录自签署之日起生效，有效期为五年，如一方未在有效期满六个月前向另一方以书面形式要求终止，本备忘录自动顺延五年。

本备忘录于 2019 年 月 日在 签署，一式两份，每份均以中文、哈萨克斯坦语、英文书就，三种文本具有同等效力。如对本备忘录个别条款的解释有异议，以英文文本为准。

中华人民共和国

海关总署

代表



哈萨克斯坦共和国

农业部

代表

